Porównanie tłumaczeń Rut 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszłam ja (stąd) pełna, a z niczym sprowadził mnie JAHWE. Dlaczego nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE upokorzył mnie\* i Wszechmocny doprowadził mnie do nieszczęścia?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszłam stąd ze wszystkim. JAHWE sprowadził mnie z niczym. Dlaczego miałabym być dla was Noemi, skoro JAHWE był mi przeciwny i Wszechmocny doprowadził do mojego nieszczęścia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszłam *stąd* pełna, a JAHWE sprowadził mnie pustą. Czemu nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE wystąpił przeciwko mnie i Wszechmogący sprowadził na mnie nieszczęście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszłam stąd obfitą a próżną mię przywrócił Pan. Przeczże mię tedy zowiecie Noemi, gdyż mię Pan utrapił, a Wszechmogący złe na mię dopuścił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszłam była pełna, a próżną mię przywrócił JAHWE. Czemuż mię tedy zowiecie Noemi, którą JAHWE poniżył a wszechmogący utrapił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pełna wyszłam, a pustą sprowadził mnie Pan. Czemu nazywacie mnie Noemi, gdy Pan wydał świadectwo przeciw mnie, a Wszechmogący uczynił mnie nieszczęśliwą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogata wyszłam, a Pan zgotował mi powrót w niedostatku; dlaczego więc nazywacie mnie Noemi, skoro Pan wystąpił przeciwko mnie, a Wszechmogący zło mi zgotował? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszłam pełna, a pustą sprowadził mnie JAHWE. Dlaczego więc chcecie mnie nazywać Noemi, skoro JAHWE zaświadczył przeciwko mnie i Wszechmogący dotknął mnie nieszczęściem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszłam bogata, a JAHWE każe mi wracać z niczym. Czemu nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE zwrócił się przeciwko mnie i Wszechmogący uczynił mnie nieszczęśliwą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odeszłam bogata, a Jahwe sprawił, że powracam z niczym. Czemu nazywacie mnie jeszcze Noemi? Wszak Jahwe daje przeciw mnie świadectwo, a Wszechmogący zesłał mi nieszczęście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я пішла повною, і Господь повернув мене порожною, і навіщо мене називаєте Ноемін? Господь упокорив мене, і Всесильний завдав мені зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszłam bogata lecz WIEKUISTY przyprowadził mnie próżną. Czemu macie mnie nazywać Naemi, skoro WIEKUISTY mnie zgnębił oraz Wszechmocny mnie utrapił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byłam pełna, gdy poszłam, a JAHWE sprawił, że wracam z pustymi rękami. Czemu miałybyście nazywać mnie Noemi, skoro JAHWE mnie upokorzył i Wszechmocny sprowadził na mnie nieszczęście?” |

1. 1) Lub: zwrócił się przeciwko mnie. [↑](#footnote-ref-2)